

# LA FRANCISATION:

*une nouvelle vision,  
une nouvelle chanson,  
une nouvelle énergie.*



Des idées, des renseignements et des ressources pour les éducateurs en francisation au Canada. Ce feuillet est publié par la Commission nationale des parents francophones et Apprentissage Illimité Inc. avec l'appui financier de Patrimoine canadien.

VOL. 1, n° 1

## Paul et Suzanne

1996 a vu la naissance de deux grands amis du français, Paul et Suzanne, quand Apprentissage Illimité Inc. a publié *Paul et Suzanne – un modèle de francisation*, une trousse qui comprend 1 programme, 1 guide pédagogique, 20 grands livres avec 10 histoires par livre, 2 marionnettes, 1 audio-cassette de 20 chansons, 200 feuilles de bandes dessinées résumant les histoires des grands livres et 1 guide pour l'animation des parents. Actuellement, on retrouve la trousse *Paul et Suzanne* dans toutes les provinces du Canada hors Québec.

En 1998, à la demande des enseignants, on a publié *Lire et écrire avec Paul et Suzanne*, de Lucille Maurice, co-auteur du modèle de francisation.

En décembre 2000, les 120 petits livres du *Petit monde de Paul et Suzanne* verront le jour. Répartie en 4 séries de 30 livres, allant du très simple au plus complexe, cette collection a été conçue pour l'enseignement de la lecture accompagnée.

### Le petit monde de



Et pour l'an 2001, que nous réservent Suzanne et Paul? Des cédéroms de Paul et Suzanne, bien sûr!

## Une première canadienne au Nouveau-Brunswick

À l'été 1999, quel projet-pilote initié par le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a été lancé dans quatre régions de cette province?

Des camps de francisation! Ces camps d'une durée d'une semaine invitaient les enfants d'âge préscolaire qui ne parlaient pas le français ainsi que leurs parents ayants droit de venir s'amuser en français. L'objectif des camps de francisation : sensibiliser les familles à la culture et à la langue françaises de manière à inciter les parents à vouloir offrir une éducation en français à leurs enfants.

Le programme des camps, conçu par Janine Tougas, co-auteur de *Paul et Suzanne – un modèle de francisation* était fondé sur les principes de ce modèle.

Vu le succès du projet-pilote, on a offert une session de formation d'une semaine en mai 2000 avec une trentaine d'éducateurs au Nouveau-Brunswick.

À l'été 2000, le ministère de l'Éducation a organisé onze camps de francisation partout dans la province pour les familles d'ayants droit. Quarante-vingt-seize enfants et 81 parents y ont participé. La réaction a été très encourageante. Les parents s'entendaient pour dire que le camp les rendait, eux et leurs enfants, mieux outillés et plus enthousiastes à envisager l'entrée scolaire dans un milieu francophone!

## De Grandes-Rivières, un grand projet!

Le Conseil scolaire catholique du district des Grandes-Rivières dans le nord de l'Ontario a constaté en janvier 1998 qu'il vivait une nouvelle réalité : il y avait une population de plus en plus nombreuse d'enfants issus de mariages « mixtes ». Pour répondre aux besoins agrandissants, on a commencé des classes de francisation pour la maternelle (4 ans) et le jardin (5 ans) à New Liskeard, à Haileybury, à Kirkland Lake et à Timmins.

Dans les autres communautés, les enfants étaient intégrés dans les classes régulières.

Un comité composé de représentants de la maternelle, du jardin, de la première année, des parents, de la direction ainsi que d'une coordonnatrice a été mis sur pied. On a fait ressortir les préoccupations qu'avait chacun de ces groupes devant ce phénomène-là.

Il fallait sensibiliser les enseignantes et les directions d'école aux stratégies de l'enseignement d'une deuxième langue, autrement on perdait les enfants soit à l'école d'immersion ou à l'école anglaise.

*Paul et Suzanne – un modèle de francisation* a été retenu pour les classes de francisation. Ayant constaté que la communication orale était une préoccupation pour tous les enfants, on a ensuite retenu la trousse pour les maternelles et les jardins de tout le district.

En décembre 1999 et en l'an 2000, Janine Tougas, co-auteur de la trousse *Paul et Suzanne*, a animé des sessions de formation pour les soixante-dix enseignantes de la maternelle et du jardin. Partout dans le district, Janine a aussi rencontré les parents en soirée pour leur faire part du rôle essentiel qu'ils avaient à jouer dans le projet de francisation.

Pauline Boucher, coordonnatrice du projet nous explique : « Là, on est sur un terrain plus ferme. On a les principes et on a l'outil. C'est l'apprentissage par le jeu et justement notre programme met l'accent sur le jeu. Paul et Suzanne est l'outil par excellence pour appuyer notre programme. Depuis la formation avec les enseignantes et avec les parents, j'ai le sens que nous avons l'orientation pour faire cheminer nos classes et encadrer notre clientèle anglo-dominante dans nos écoles. Je suis sûre qu'on est sur la bonne voie. »

Une enseignante du jardin de la région de North Bay (le Conseil scolaire Franco-Nord a aussi retenu Paul et Suzanne) ajoute à ce témoignage : « Paul et Suzanne est le premier outil que j'ai trouvé qui répond aux clientèles française et de francisation. »



# LES SEPT PRINCIPES DE L'ACQUISITION DE LA LANGUE

Saviez-vous qu'il y a sept principes 'magiques' pour apprendre une langue? L'enseignante qui met ces sept principes en pratique dans sa classe va permettre à ses élèves d'apprendre de manière facile et efficace.

Les exemples ci-dessous suggèrent des activités pour la jeune enfance, mais les principes sont valables pour tout âge.

Voici les sept questions « magiques » que l'enseignante se pose :



## La structuration

Comment est-ce que je présente le langage de façon organisée?

- Je parle de façon simple et précise.
- Je suis madame Écho. Je redis en français simple tout ce que l'enfant me dit en anglais. Par exemple, l'enfant dit : « I want scissors! » Je réponds : « Tu veux des ciseaux? Voici des ciseaux! » Au courant de l'année, j'ajoute des précisions. Par exemple, je dirais : « Des ciseaux, ça coupe du papier. Tu coupes bien avec des ciseaux, Justin. »
- J'utilise toujours les mêmes structure de phrases pour identifier les activités de la journée, et ce avec une indication visuelle ou gestuelle pour clarifier ce que je dis.
- Je m'assure d'utiliser l'article *un* ou *une* dans tous les jeux de vocabulaire oraux et avec les mots affichés dans la classe.
- J'utilise des comptines ou des chansonnettes pour faire la transition d'une activité à l'autre.
- Je joue à des jeux qui amènent les enfants à réutiliser souvent les mêmes expressions et à apprendre du nouveau vocabulaire. Répéter sous forme de jeu donne une pertinence et un contexte à la répétition. C'est très différent que d'être obligé de répéter pour satisfaire l'adulte.
- Je réutilise souvent les mêmes expressions dans différents contextes.

## La pertinence

Comment est-ce que je rends le français pertinent pour l'enfant, c'est-à-dire, quelque chose d'important pour lui, qui touche à son vécu? Qu'est-ce qui motive vraiment l'enfant à vouloir apprendre le français?

Je reconnais que cette motivation varie d'un enfant à l'autre. Voici quelques motivateurs:

- pour participer aux activités que l'enseignante propose;
- pour faire partie de la classe et de l'école;
- pour démontrer à ses parents qu'il parle français;
- pour communiquer et entrer en relation avec l'enseignante;
- pour communiquer et entrer en relation avec un ami franco-dominant;
- pour se sentir « capable. »



## L'intérêt

Comment est ce que je rends le français intéressant?

- Je cherche la participation active de l'enfant. Le français entre par les bras et les jambes aussi bien que par la tête!
- J'utilise des objets concrets et du matériel visuel pour appuyer ce que je dis.
- Je m'amuse, je « fais la folle » et j'y mets de l'humour.
- Je suis expressive dans mon visage et dans ma voix.
- Je démarre rapidement mon activité. J'attire l'attention et je fais une démonstration concrète de l'activité en décrivant ce que je fais.



## L'interaction

Comment est-ce que je tiens compte du fait que l'enfant apprend à parler pour entrer en relation avec quelqu'un qui a de l'importance pour lui?

- Je prends un petit moment tous les jours pour dialoguer avec chaque enfant, surtout avec mes petits de francisation, car ceci est pour plusieurs la clé de leur motivation à apprendre la langue.
- Si j'ai une classe de franco-dominants et d'anglo-dominants, je jumelle un enfant qui maîtrise bien la langue avec celui qui est en apprentissage.



## La communication

Quelle importance est-ce que je donne au fait que l'enfant apprend à parler pour communiquer des besoins, des sentiments, des idées, des opinions, des goûts?

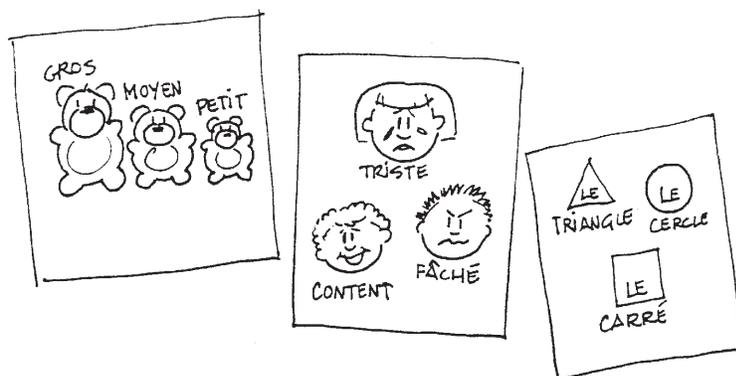
- Je donne à l'enfant des occasions d'exprimer ses besoins dans ma classe.
- Surtout au début de l'année, je joue à des jeux et je présente des activités qui fournissent le vocabulaire et les structures de phrase nécessaires pour exprimer des besoins.



## La sécurité

Comment est-ce que je m'assure que l'enfant se sent en sécurité (autre que de lui parler en anglais)?

- Je travaille en collaboration étroite avec les parents.
- J'encourage tout effort : l'enfant m'écoute, il comprend ou il essaie.
- J'établis une routine où l'enfant peut prévoir son rôle dans l'activité.
- Je comprends tout ce que dit l'enfant. Je ne fais jamais semblant de ne pas comprendre l'anglais, bien que je réponde toujours en français.
- Par mon sourire, par le ton de ma voix et par le toucher, je rassure l'enfant que je suis présente.
- Je laisse assez de temps libre afin que l'enfant puisse décrocher et se retrouver avec ses propres choix d'activité.
- J'accepte que l'enfant va parler l'anglais jusqu'au moment où il aura assez d'habiletés langagières pour s'exprimer en français.
- Je n'oblige pas les enfants à répéter. Si l'enfant répète, tant mieux. Sinon, je respecte son silence. Répéter est un automatisme qui n'indique pas nécessairement que l'enfant se rappelle du mot.



## Le développement cognitif

Comment est-ce que j'intègre les concepts cognitifs à l'enseignement du français?

Je rattache mes activités à du "nouveau savoir" (savoir, savoir faire, savoir être) par rapport à un sujet qui stimule l'intelligence de l'enfant. De cette façon, le langage arrive comme l'accompagnateur naturel à ce nouveau savoir.

## Paul et Suzanne — Un modèle de francisation

La trousse **Paul et Suzanne** comprend:

- La description du programme  
Ce document explique les buts et l'orientation de ce modèle de francisation. Il parle du développement du langage et de la pensée chez l'enfant, de la planification de la programmation éducative et de la pédagogie du jeu.
- 20 grands livres d'histoires  
Chaque grand livre comprend dix histoires mettant en vedette les petits personnages, Paul et Suzanne.
- Un guide pédagogique  
Ce guide offre à l'enseignant.e des suggestions d'activités pour aider l'enfant à intégrer les concepts et le vocabulaire qu'on retrouve dans les histoires.
- 200 résumés d'histoires  
Ces résumés, format 8,5 po sur 14 po, présentent chaque histoire, au complet, en bande dessinée. Si l'enseignant.e le désire, le résumé peut être photocopié et distribué à l'élève. Cet outil crée un lien idéal entre l'école et le foyer en faisant participer toute la famille dans le processus de francisation.
- Une audio-cassette qui comprend vingt chansons  
Une chanson avec de nouvelles paroles sur des airs traditionnels accompagne chacun des vingt thèmes.
- Deux marionnettes  
Ces petites marionnettes à gaine, qu'on porte sur la main, représentent les personnages de Suzanne et de Paul.

### BON DE COMMANDE

## Paul et Suzanne — Un modèle de francisation

Indiquez le nombre de trousse  
et le coût total

\_\_\_\_\_ trousse(s) à  
1 121 \$ = \_\_\_\_\_ \$

Frais de manutention  
\_\_\_\_\_ trousse(s) @ 10 \$ + \_\_\_\_\_ \$

TPS @ 7 % + \_\_\_\_\_ \$

**TOTAL** = \_\_\_\_\_ \$

Vendu à :

\_\_\_\_\_  
ORGANISME  
\_\_\_\_\_  
CONTACT  
\_\_\_\_\_  
ADRESSE  
\_\_\_\_\_  
VILLE  
\_\_\_\_\_  
PROVINCE  
\_\_\_\_\_  
CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_  
TELEPHONE  
\_\_\_\_\_  
TELECOPIEUR



Le petit monde de



### Série 1

**Le lecteur en éveil** comprend 30 livres (non gradués) répartis en trois thèmes de 10 livres chacun. Cette série introduit l'enfant au monde de *Paul et Suzanne*. Pour l'enseignante des niveaux préscolaires et de la maternelle comme pour les parents, elle constitue un outil précieux dans le développement langagier de l'enfant. Ces histoires peuvent leur être lues à la maison ou à l'école pour amener l'enfant à

- anticiper l'histoire;
- faire des prédictions;
- développer le vocabulaire;
- faire le rappel;
- développer des comportements de lecteur et un goût pour la lecture.

### Série 2

**Le lecteur en émergence** comprend 30 livres divisés en trois niveaux de difficulté. Les textes se distinguent par les caractéristiques suivantes :

- des répétitions de phrases où un ou deux mots changent;
- des structures langagières orales;
- des situations et des objets familiers;
- des illustrations qui fournissent beaucoup d'appui à la compréhension.

### Série 3

**Le lecteur débutant** comprend 30 livres divisés en trois niveaux de difficulté. Les textes se distinguent par les caractéristiques suivantes :

- des structures de phrases répétées en forme cumulative;
- un mélange de structures langagières orales et écrites;
- une présence de dialogue;
- des événements imaginaires dans le contexte d'expériences familiales;
- un vocabulaire spécialisé pour certains sujets;
- des illustrations qui fournissent un appui modéré.

### Série 4

**Le lecteur en développement** comprend 30 livres divisés en trois niveaux de difficulté. Les textes se distinguent par les caractéristiques suivantes :

- des épisodes et des événements plus élaborés;
- des descriptions plus prolongées;
- des liens avec des histoires familiales;
- un langage littéraire dans certains cas;
- un vocabulaire inhabituel qui pose un certain défi;
- des textes qui trouvent peu d'appui dans les illustrations.

## BON DE COMMANDE *Le petit monde de Paul et Suzanne*

### Série 1 : Le lecteur en éveil (3 thèmes - 30 livres)

Thème 1 (Les dinosaures)	(10 livres) - 44,95 \$ x	=
Thème 2 (Les activités de Paul et Suzanne)	(10 livres) - 44,95 \$ x	=
Thème 3 (Les aventures de Paul et Suzanne)	(10 livres) - 44,95 \$ x	=

### Série 2 : Le lecteur en émergence (3 niveaux - 30 livres)

Niveau 1 (10 livres) - 44,95 \$ x	=
Niveau 2 (10 livres) - 44,95 \$ x	=
Niveau 3 (10 livres) - 44,95 \$ x	=

### Série 3 : Le lecteur débutant (3 niveaux - 30 livres)

Niveau 1 (10 livres) - 56,95 \$ x	=
Niveau 2 (10 livres) - 56,95 \$ x	=
Niveau 3 (10 livres) - 56,95 \$ x	=

### Série 4 : Le lecteur en développement (3 niveaux - 30 livres)

Niveau 1 (10 livres) - 56,95 \$ x	=
Niveau 2 (10 livres) - 56,95 \$ x	=
Niveau 3 (10 livres) - 56,95 \$ x	=

Sous-total \_\_\_\_\_

Frais de manutention \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ niveau(x) x 3 \$ = }  
OU \_\_\_\_\_ série(s) x 6 \$ = }

TPS @ 7% \_\_\_\_\_

Total \_\_\_\_\_

Vendu à :

\_\_\_\_\_  
ORGANISME  
\_\_\_\_\_  
CONTACT  
\_\_\_\_\_  
ADRESSE  
\_\_\_\_\_  
VILLE  
\_\_\_\_\_  
PROVINCE  
\_\_\_\_\_  
CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_  
TELEPHONE  
\_\_\_\_\_  
TELECOPIEUR



**Apprentissage Illimité Inc.**  
156, promenade Lagassé  
Saint-Adolphe (Manitoba) R5A 1B2  
Téléphone 204.981.6666  
204.883.2153  
Télécopieur 204.883.2755  
www.apprentissage.mb.ca